

НИШАНОВА ГУЛЬНАРА АБДИМАЖИТОВНА

преп., каф., Американистики и перевода.,

Ошский государственный университет,

Кыргызская Республика

gnishanova@oshsu.kg

GULNARA NISHANOVA

lecturer of American Studies and Translation Department

Osh State University., Osh city.,

Kyrgyz Republic gnishanova@oshsu.kg

ИСПОЛНЕНИЯ РЕЧЕВОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ “ПОЗДРАВЛЕНИЕ” В РУССКОЙ, КЫРГЫЗСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ В СИТУАЦИИ ПРАЗДНИКА

Аннотация: Статья посвящена реализации речевого акта поздравления в условиях праздничного общения. Интерес к данной теме обусловлен тем, что речевой акт поздравления как один из видов экспрессивных речевых актов является основной составляющей этикетного речевого жанра поздравления и обладает наибольшей частотностью употребления в ситуации праздника. Основное внимание уделено анализу типичных языковых конструкций, которые используются для выражения поздравления. На основе анализа языкового материала делается вывод о том, что в русской и кыргызской речи реализация речевого акта поздравления в конкретной ситуации праздника определяется культурными традициями и особенностями функционального стиля речи.

Ключевые слова: речевой акт, поздравление, праздник, русская, кыргызская и английская речь, речевой жанр, функциональный стиль.

THE IMPLEMENTATION OF THE SPEECH SAING OF “CONGRATULATION” IN THE SITUATION OF FESTIVALS IN RUSSIAN, KYRGYZ AND ENGLISH SPEECH

Annotation: The article is devoted to the implementation of the speech act of congratulations in the conditions of festive communication. Interest in this topic is due to the fact that the speech act of congratulations as one of the types of expressive speech acts is the main component of the etiquette speech genre of congratulations and has the highest frequency of use in a holiday situation. The main focus is on the analysis of typical language constructs that are used to express congratulations. Based on the analysis of the linguistic material, it is concluded that in Russian and Kyrgyz speech, the implementation of the speech act of congratulation in a specific situation of the holiday is determined by cultural traditions and features of the functional style of speech.

Key words: speech act, congratulation, holiday, Russian, Kyrgyz and English speech, speech genre, functional style.

Речевой этикет занимает значительное место в лингвистических исследованиях. К их числу относятся работы А.А. Акишиной, Н.И. Формановской 1986; [1] Н.И. Формановской 1987, 1998, 2002; [3] В.Е. Гольдина 1978, 1983; [4] А.К. Байбурина 1988 [5] Н.М. Фирсовой 1991; [6] Л.С. Лихачевой 2000; [7] и других исследователей. Результатом теоретических разработок в области речевого этикета явился полный словарь русского речевого этикета, созданный А.Г. Балакаем (2001).

Изучение речевого этикета не перестает быть актуальным для научных и методических исследований в силу его присутствия в разных сферах человеческого общения, а также по причине изменения социокультурных условий, вслед за которыми одни речевые формулы исчезают, другие появляются, третьи видоизменяются. В связи с этим глубокий и подробный анализ каждой этикетной номинации и тематической группы с точки зрения теории общения, лингвокультурологии, лингвистической прагматики, национальной специфики и многих других проблем, остается актуальным.

Как жанр «поздравление» органично включаются в контекст массовой коммуникации, так как содержат эмоциональную (эмотивную) функцию, связанную «со стремлением произвести впечатление наличия определенных эмоций, подлинных или притворных» (Якобсон 1975: 198). Значительную роль в передаче эмоций в поздравлении и пожелании играют обращения, аффиксы, повторы, интонация, громкость и многое другое, вместе с тем существуют различные усилители эмоционального выражения. Как и любой другой речевой жанр, «поздравление» имеет коммуникативное содержание, обусловленное, прежде всего, коммуникативной целью. Эта цель связана с другими важными функциями, которые выполняют поздравление - функцией воздействия, регулятивной функцией.

Понятие «поздравление - куттуктоо; примите наши поздравления биздин куттуктообузду кабыл алыңыз» встречается в культуре всех народов мира. Национально-культурный компонент этого понятия возможно выделить при исследовании базовых культурных концептов. Сопоставительный анализ восприятия концепта «поздравление-куттуктоо- congratulations» в кыргызском, русском и английском языковом сознании выявит общие и специфические черты в восприятии концепта [9].

Этикетные ситуации «поздравление» как микросистема определенных единиц существуют, прежде всего, для обслуживания контактоустанавливающей (социативной, или фактической) функции, разумеется, в рамках принятых социальных отношений, статусов и ролей в иерархии выше/нижестоящий/равный и свой/чужой.

Согласно постулату об экономии усилий, мышлению, а, следовательно, и языку свойственно сведение разнообразных ситуаций к стандарту, в котором воплощен предшествующий опыт человека. Это порождает своего рода «ритуализацию» мышления и речевого поведения человека, что находит выражение в стереотипах, в частности этикетных. Ритуализация речевого поведения позволяет прогнозировать возможные речевые действия участников коммуникации и, соответственно, реализовать «стратегический» подход в стандартных ситуациях общения.

«Поздравление» как слово и как один из речевых актов, как наименование одной из коммуникативно-семантических групп речевого этикета уже привлекало внимание исследователей, однако как концепт оно оставалось до настоящего времени не описанным.

Речевая культура народа - явление многослойное, многообразное и исторически изменчивое. Знаки речевого этикета являются самостоятельными культурно-историческими

ценностями, важнейшими средствами регуляции поведения, без которых не может обойтись ни один человек, ни одно общество. В рамках исследования представляется необходимым рассмотреть поздравление в аспекте русской культуры, в связи с духовными традициями и национально-психологическими особенностями русского народа, поскольку это позволит выявить наиболее типичные национально-культурные и психологические особенности исследуемых формул речевого этикета.

Поздравление» как социально-культурные явления, в которых запечатлевается национальная специфика, национальный менталитет, на наш взгляд, по праву входят в поле научного исследования как концепты. Особенность состоит в том, что в отличие от других концептов, «поздравление» имеют широкое коммуникативное воплощение в речевых актах.

Таким образом, поздравления актуальна в массовой культуре и имеют мощную информационную поддержку, обеспеченную современными техническими средствами.

Поздравление в кыргызской культуре - это, прежде всего, традиция, то, что живет и заложено в каждом человеке с детства. Они являются неотъемлемой частью быта, жизни народа, его праздников, как общенародных, в том числе и религиозных, так и личных, семейных. [7] Этикетные действия, применяемые в ситуациях, настолько важны в социальной жизни общества, что среди всех других речевых актов этикетные имеют множественные воплощения. Если мы найдем пять, шесть способов обещания, около тридцати способов извинения, то выражений поздравления гораздо больше. Несмотря на то, что поздравление являются стереотипами, они дают модели (поздравлять + с. + сущ. в Тв.п., желать + Р.п. / инфинитив), по которым создаются свободные поздравительные словосочетания. Сама ситуация является настолько прозрачной, что мотивирующий глагол опускается, и остается валентное продолжение глагола. Например, “Нооруз майрамын менен! – С праздником Нооруз! – Happy Nooruz!” “Жаңы жылың менен! - С Новым годом! – Happy New Year!” “Ийгилик сага! - Успехов тебе! – Good luck to you!” “Ийгилик! - Удачи! – Good luck!” Существительное, стоящее в творительном падеже и призванное указывать на повод для поздравления, дату, конкретное праздничное событие, само оказывается формулой для поздравления. Этикетные номинации могут представлять собой как отглагольные существительные, так и глаголы-инфинитивы, которые составляют номинативный центр функционально-семантического и прагматического поля единиц.

Отличительная особенность семантики этикетных номинаций заключается в том, что они являются не столько знаками, называющими понятия, сколько знаками-перформативами, словами-поступками. В кыргызской менталитете поздравление и пожелание представляют собой действенное явление, адресованное конкретному человеку или группе лиц. В связи с этим в работе выделены и описаны типы адресата применительно к исследуемым ситуациям.

Этикетные номинации могут представлять собой как отглагольные существительные, так и глаголы-инфинитивы, которые составляют номинативный центр функционально-семантического и прагматического поля единиц. Поздравление как этикетное речевое действие в речевом общении воплощается во множестве высказываний: 1) в речевых актах (коммуникативный режим речи), 2) в описаниях (нормативный режим речи).

Характер праздничного события определяет форму и содержание пожеланий. Пожелания к праздникам в устной форме речи британцев звучат предельно лаконично; они сдержаннее по форме и более конкретизированы, чем в речи кыргызских и русских.

Как правило, жители Великобритании не любят уточнять, с каким знаменательным событием они поздравляют. Лишь в письменном виде их пожелания чаще всего представляют собой индивидуализированные, в значительной степени, обусловленные социальными и историческими факторами. Для жителей Великобритании (англичан, шотландцев, валлийцев, ирландцев) присущ признак национально-культурной специфики в праздновании многих праздников, а следовательно, необходимо рассматривать британские пожелания с учётом фактора межъязыковой национально-культурной специфики в рамках британского национального варианта английского языка. Некоторые британские пожелания неприемлемы для русских (пожелания ко Дню Отца, ко Дню Матери, на получение водительских прав и др.) Для кыргызских и русских письменных пожеланий характерны: эмоциональность, выразительность, повторяемость; узуальные стилистически повышенные обороты; им присуща высокая степень зависимости от социальных маркеров коммуникатор и общественно-политической обстановки, сложившейся в последние годы в нашей стране.

В Великобритании строго соблюдается этикет произнесения тостов. В британских тостах нашли яркое отражение культурно-исторические ценности народов.

In the beauty of the season,
In the joy of Christmas Day,
May you find a special meaning
That brings happiness your way.

В очаровании праздников,
В радости Рождественского дня
Желаю найти особый смысл,
Который принесет тебе счастье!

Эс алуу күндөрүнүн көркүн ачууда
Рождество күнүндө кубанычта
Өзгөчө маанини тапсан дейм
Бул сизге бир бакыт элес!

Англичане употребляют краткие и развёрнутые высказывания в зависимости от стиля (официальный и неофициальный).

“Best wishes for a merry Christmas and a happy New Year! - Наилучшие пожелания веселого Рождества и счастливого Нового года! - Рождество майрамы менен жана Жаңы жылыңыз менен куттуктайм!”

Для ирландцев, шотландцев и валлийцев характерны развёрнутые тосты, отражающие национально-культурные особенности каждого из народов.

“May you live to be 100 years, with one extra year to repent. - Желаю Вам прожить 100 лет и год еще для покаяния. - 100 жыл өмүр сүрүшүңүздү каалайм жана бир жыл тообо кылууга.”

Формы и содержание киргизских и русских тостов (стандартных и индивидуализированных) зависят от фактора статуса, темы торжества и социальных факторов (профессиональный, общественно-политический).

В Великобритании, и в России ситуации употребления пожеланий-благословений и пожеланий-проклятий имеют определённые сходства. Несмотря на индивидуальность, близка тематика этих выражений: в первую очередь, это пожелания успеха или неудач в

хозяйственной деятельности. Поздравления-пожелания послужили базой для формирования клишированных фраз, соответственно с положительной коннотацией, которые используются в настоящее время в повседневной жизни.

1. Поздравительное высказывание имеет «твердую форму»: при стереотипной тематике у него довольно жесткая структура (обращение, поздравление по поводу, пожелания, комплимент и др.) и набор клишированных языковых средств. Задачей поздравляющего обычно становится создание вариаций по известному образцу, а «сверхзадачей» является импровизация на заданную тему с использованием набора условных риторических приемов (гипербола, антитеза, метафора и др.) и традиционных языковых средств.

2. Стереотипные и конкретизируемые поздравления следует противопоставлять не как «неискренние/искренние», а как «норма/максимум» в проявлении дружеских отношений.

3. Поздравительные этикетные формулы интересны своей необходимостью в соблюдении баланса «шаблона» и оригинальной конструкции и привлекательны возможностями использования особых языковых средств, в том числе и шутки, и риторических приемов в воплощении замысла.

5. Проведенный анализ обширного материала показал, что поздравление является неотъемлемой частью быта и жизни русских людей, его праздников, как общенародных, в том числе и религиозных, так и личных, семейных. Поздравления в разных культурах и общении многочисленны и богаты. Родной язык заготовил для нас множество способов и средств, чтобы поздравить и пожелать. Названные речевые действия очень важны, поскольку создают благоприятную, доброжелательную атмосферу общения, выражают уважение к другим людям.

Список литературы

1. Акишина А.А., Формановская Н.И. Русский речевой этикет: Пособие для студентов- иностранцев. 3-е изд. М.: Русский язык, 1983. - 181 с.
2. Абдылдаев Э., Исаева Д. Толковый словарь кыргызского языка. – Фрунзе: Издательство «Мектеп», 1969.
3. Формановская Н.И. О коммуникативно-семантических группах и функционально- семантических полях // Русский язык за рубежом. 1986. -№3.-С. 71-77.
4. Гольдин В.Е. Этикет и речь. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1978. - 112с.
5. Байбурун А.К. Об этнографическом изучении этикета // Этикет у народов Передней Азии. -М.: Наука (Глав. ред. вост. лит.), 1988. С. 12 - 37.
6. Фирсова Н.М. Испанский речевой этикет: Справочное пособие для ин-ов и факультетов иностранных языков. М.: Высш. школа, 1991. - 173 с.
7. Лихачева Л.С. Этикет в социальном взаимодействии: полипарадигмальный подход. Екатеринбург: Урал, изд-во, 2000. - 157 с.
8. Муратов, А. Аталар сөзү – акылдын көзү [Текст] / – Б.: Учкун, 2008. – С. 83-88.
9. Нишанова. Г.А Концепт “поздравление” в разных культурах // Наука Образование техника: Международный научный журнал. №2 (68), 2020. С. 68-73.
10. Semantic Features of the Concept “Sky” in Different Cultures: h